



UMOWA

o

współpracy pomiędzy
BYDGOSKĄ SZKOŁĄ WYŻSZĄ
(Polska)

i

CHMIELNICKIM UNIWERSYТЕTEM
NARODOWYM
(Ukraina)



УГОДА

про

співпрацю між
БИДГОСЬКОЮ ШКОЛОЮ ВИЩОЮ
(Польща)

та

ХМЕЛЬНИЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
УНІВЕРСИТЕТОМ
(Україна)

W celu rozwijania współpracy pomiędzy Bydgoską Szkołą Wyższą i Chmielnickim Uniwersytetem Narodowym, zawierają niniejszą Umowę o współpracy.

Ця угода укладається з метою розвитку співпраці між Хмельницьким національним університетом та Бидгоською Школою Вищою.

§ 1

Celem niniejszej umowy jest umocnienie i rozwój kontaktów naukowych na zasadach partnerstwa i uzyskania obopólnych korzyści.

§1

Метою даної угоди є зміцнення та розвиток освітніх та наукових контактів на основі принципів партнерства та взаємної вигоди.

§ 2

W ramach niniejszej umowy strony postanawiają wspierać następujące działania:

- prowadzenie wspólnych badań w naukach podstawowych i stosowanych;
- wymianę pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i studiów doktoranckich
- współpraca w zakresie kształcenia studentów
- udział w zjazdach naukowych (konferencjach, sympozjach), organizowanych przez obie strony;
- wymianę wyników badań, publikacji i innych informacji naukowych.

§2

В рамках даної угоди сторони домовились сприяти наступному:

- проведенню спільних наукових досліджень з фундаментальних та прикладних наук;
- обміну науковими працівниками з метою проведення досліджень і навчання в аспірантурі;
- співпраці у сфері навчання студентів;
- участі в наукових зібраннях (конференціях, симпозиумах), які будуть організовувати обидві сторони;
- обміну результатами досліджень, публікаціями та іншою науковою інформацією.

§ 3

Strony będą współpracować na rzecz nauki i edukacji w duchu integracji europejskiej, a w szczególności podejmą inicjatywę w celu rozszerzenia współpracy naukowo-technicznej w ramach programów badawczych.

§3

Сторони будуть співпрацювати на благо науки та освіти в дусі європейської інтеграції, особлива увага буде приділена розширенню науково-технічної співпраці в рамках міжнародних дослідницьких програм.

§ 4

Wyżej wymienione dziedziny i formy współpracy nie zamykają możliwości poszerzania ich zakresu.

§ 5

Szczegółowe programy współpracy będą realizowane na podstawie oddzielnych aneksów

§ 6

Strony zobowiązują się do przestrzegania praw własności intelektualnej zgodnie z ustawowymi postanowieniami swojego kraju.

§ 7

Postanowienia końcowe:

1. Zmiany i uzupełnienia mogą być dokonane za zgodą obu stron, wyłącznie w formie pisemnej.

2. Umowa o współpracę wchodzi w życie wraz z podpisaniem przez obie strony jednobrzmiących tekstów w języku ukraińskim i polskim, przy czym obie wersje językowe mają jednakową moc.

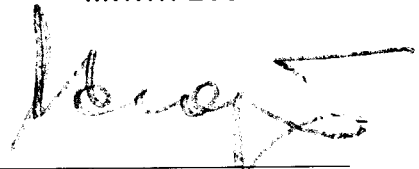
3. Umowę podpisuje się bezterminowo.

4. Umowa może być rozwiązana w formie pisemnego zawiadomienia z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.

Chmelnicki - Bydgoszcz

28.02.2014 r.

Rektor



Prof. Nadzw. Dr. Włodzimierz Majewski
Bydgoska Szkoła Wyższa
Ul. Unii Lubelskiej 4C
85 059 Bydgoszcz
Tel. (52) 584-11-43
uczelnia@bsw.edu.pl

§ 4

Вищезгадані напрямки та форми співпраці не виключають можливості розширення їх обсягу.

§ 5

Детальні програми співпраці будуть реалізовані на основі окремих додатків до підписаної угоди.

§ 6

Сторони зобов'язуються захищати права інтелектуальної власності згідно з положеннями законодавства своєї держави.

§ 7

Прикінцеві положення:

1. Зміни та додатки можуть бути здійснені за згодою обох сторін винятково в письмовій формі.

2. Угода про співпрацю вступає в силу з моменту підписання обома сторонами ідентичних текстів українською та польською мовами, причому обидва примірники мають однакову юридичну силу.

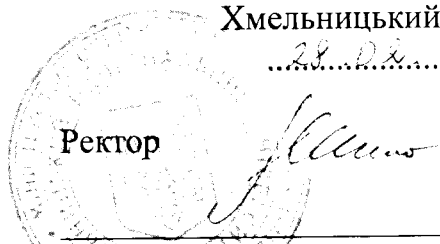
3. Угоду підписано безстроково.

4. Угоду можна розірвати у формі завчасного (3 місяці) письмового попередження про розірвання угоди.

Хмельницький – Бидгощ

...28.02.2014 р.

Ректор



Проф., д.т.н. Скиба М.С.
Хмельницький національний університет
Вул. Інститутська, 11
29016 Хмельницький
Тел. +38 0382 72-80-76
centr@khnu.km.ua